

本讀法語語俄

譯編政祖彭



中華書局出版

———— * 版權所有 * ————

俄語語法讀本 (全一冊)

◎定價人民幣二萬元

編譯者：彭祖政
出版者：中華書局股份有限公司
上海澳門路四七七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：中國圖書發行公司
北京誠錄胡同六六號

編號：16075 (52.10, 京型, 23開, 161頁, 356千字)

1953年10月初版

印數(滬)1—7,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

沈

本書內容提要

本書係根據安娜·西蒙諾娃的“新俄文文法”編譯成的。全書分爲兩篇：第一篇，從俄文字母發音講起，內容由淺入深，對外國人學習俄語時所發生的問題和疑難，如字法中的母音子音互相變換，重音的規律，語法中動詞二體三時的用法，形動詞及副動詞的用法，前置詞的意義及用法等等，都有詳細的講述。第二篇系統地講解文法，一方面補足前篇中所未盡述的，另一方面則與前後呼應，互相配合。全書習題，大部都用「俄譯中」和「中譯俄」的方式進行的，所有文法規則及特點，都包括在翻譯題目中，這樣可以使讀者能自然地逐步掌握俄語的語法。

本讀法語語俄

譯編政祖彭



中華書局出版

序

這本書是根據安娜·西蒙諾娃教授的原著「新俄文文法」，加上我的一些學習心得和經驗編譯而成的。安娜·西蒙諾娃曾經給外國學生教了多年俄語，這本書便是積累了歷年教學經驗的結果；所有的例句，都是在各種類型的課堂上實驗過的。當我讀了原著時，就感到它給予我莫大的幫助：它證明了學習俄語並不像一般所認為的那樣困難。這是一本合理想的俄語入門的書籍。

總起來說，本書的特點，在內容方面，是由淺入深、有條不紊的；就方法上來說，是理論與實際緊密結合的。它的主要對象，是供外國人學習俄語用的，所以凡是外國人在學習中易發生問題和疑難的，都着重地舉例說明。可是，原書係用英文寫成，有的地方，在英俄語對比中不成問題、略而不言的，對我國一般讀者仍有困難，於是，我作了一些補充和修改。因為我自己還在從事學習，對於那些是學者待要解決的問題，也體會得更深切。所增入的材料，有的是老師們在課堂上教授過的，有的是同學們提出過的問題，另外還有一部份，乃是我自己在學習過程中經過考驗、獲有心得的。

一開始學習俄語，就會感到字母難學。是的，要想把三十三個字母，一下記完，那自然是很費勁的。因此，我們覺得有必要把字母分成數次逐步介紹出來，即使讀者先學習一部份字母，熟悉一些語法知識，然後再繼續學習其餘的。

學習語法，不能和閱讀分開。在本書中，從開始起，就講述一些關於俄語結構的問題，舉出很多例子，使讀者獲得一些初步認識。到後來，還引錄了俄羅斯作品中的語句，作為所講語法規則的範例。這樣，可使讀者精確地體會這種語文的活潑、壯麗與豐富。

書中每一課的開頭，列有最常用生字；每課末尾，並有豐富的習題。因為想要幫助讀者養成語言感覺，使他了解創造這語言的人們的構思方法，然後自己可能掌握比較純潔的俄語，所以不僅是注意學習一些新奇的單字和詞形，而且要明白這些單字如何構成和為什麼須用這些詞形，尤其應該多多注意習慣用法。我們的練習，大都是通過「俄譯中」、「中譯俄」的方式進行的，就是把所有須要記憶和理解的語法要點和特徵都包括在翻譯題中，這樣，可以使讀者自然地、饒有興趣地逐步掌握它們。據我親身的體驗，這要算是避免枯燥煩厭而又很能奏效的極好辦法。從第三課起，練習的第一類題（即 A）中，包括許多簡練語句，附華語譯文，為的幫助讀者正確地瞭解語意，並能使適當地運用所學到的語法規則及單字；其中有日常用語、慣用短語、諺語以及摘自各大作家的語句。這樣，可說是全面地介紹這種語文。

在第一編中，係根據各不同階段的需要，分二十六課講述品詞。但其中有的是與標着 a 的課合併而成的，實際上共有三十三課。每一課講一個完整的題目，每一“a”課則是補充它前面一課的。然而第二編却是系統化地解說全部語法，它一方面補足前編所未盡述的東西，另一方面則與之前後呼應、互相配合。講解的詳簡程度，總是以內容難易為準則。在俄語中最表特徵的動詞的體，是初學者最難掌握的，因此我們早在第二課中就大致提到了，後來再陸續地詳細闡述，這樣，可對讀者產生很深刻的印象。動詞的三種時及合成謂語，也是較不容易的，我們講的也格外周到一些。形動詞、副動詞的用法，根據這本書的說明，讀者對於各種疑難，可以迎刃而解。同時，在講述前置詞的意義及用法時，也特別加以注意。俄語單字的重音，似乎是捉摸不定的，可是本書中所歸納出的一些規律，的確是能解決好些問題的。母音、子音互相變換，在單字構成中起着重大的作用，懂得了它們，對於理解所謂不規則現象，以及記憶單字，都有極大的裨益，於是我們時時刻刻喚起讀者注意。第二十六課——最後一課裏面講的一些應用甚廣、常易犯錯而在一般文法讀本中又不涉及或很少涉及的問題，我們研究起來，彷彿是對學習俄語時所遇到的問題和疑難，來一個有重點的複習與解決。

至於談到發音，規則倒並不複雜，這是因為俄文字母代表語言的功能，很是準確和調諧。大致說來，直接地依照單字的寫法，把各字母的拼音唸出來，人家也就可以聽懂。但是，為了學習蘇聯現代標準發音，我們還得遵守子音的同化、轉化以及母音的弱化等等規律。關於發音的一章，基本上是我根據可靠的材料整個地重新編寫過的。為了更能切合當前需要，並在字母表中列了「華語（北京話）注音字例」一項，我想就此作點說明：首先應該指出，用我們祖國的語音作橋樑來介紹俄語字母的發音，比較起一般僅用某些英語字母作比擬，那是更加合乎廣大羣衆要求、更加適於普及的原則的。當然，我們絕不能想像把某種語言的發音用任何其他種語言機械地套過來代替它，而只是拿來起着比較和輔助的作用。其次，我們發現，幾乎每個俄語字母的聲音，都可在國語裏找着（有的僅存在南方話中，如 в, з 等），而且是很相近似的（р, ы 除外）。所以我們可以這樣作。同時，用華語作對照的本身，比較起用英語來，也有好些優點，例如 и 的發音，通常說它等於英語 boy 一字中 y 的聲音，但嚴格說來，却不盡然。在華語中，有兩種音用 и 表示，一種是 хай, бай（海，外）等字中的尾音，另一種是 мой, рай（玫，瑰）等字中的尾音。前一種與英語的半母音 y 相同，而後一種則恰等於俄語 и 的發音。又如 ш，一般都說它應發英語 pleasure 一字中 s 的音，這樣說也很勉強；但它和北京話裏 шә, шой（熱，肉）等字的冠首子音却是完全相同的。雖然可說 x 類似英語 hard 一字中 h 的音，但是說它

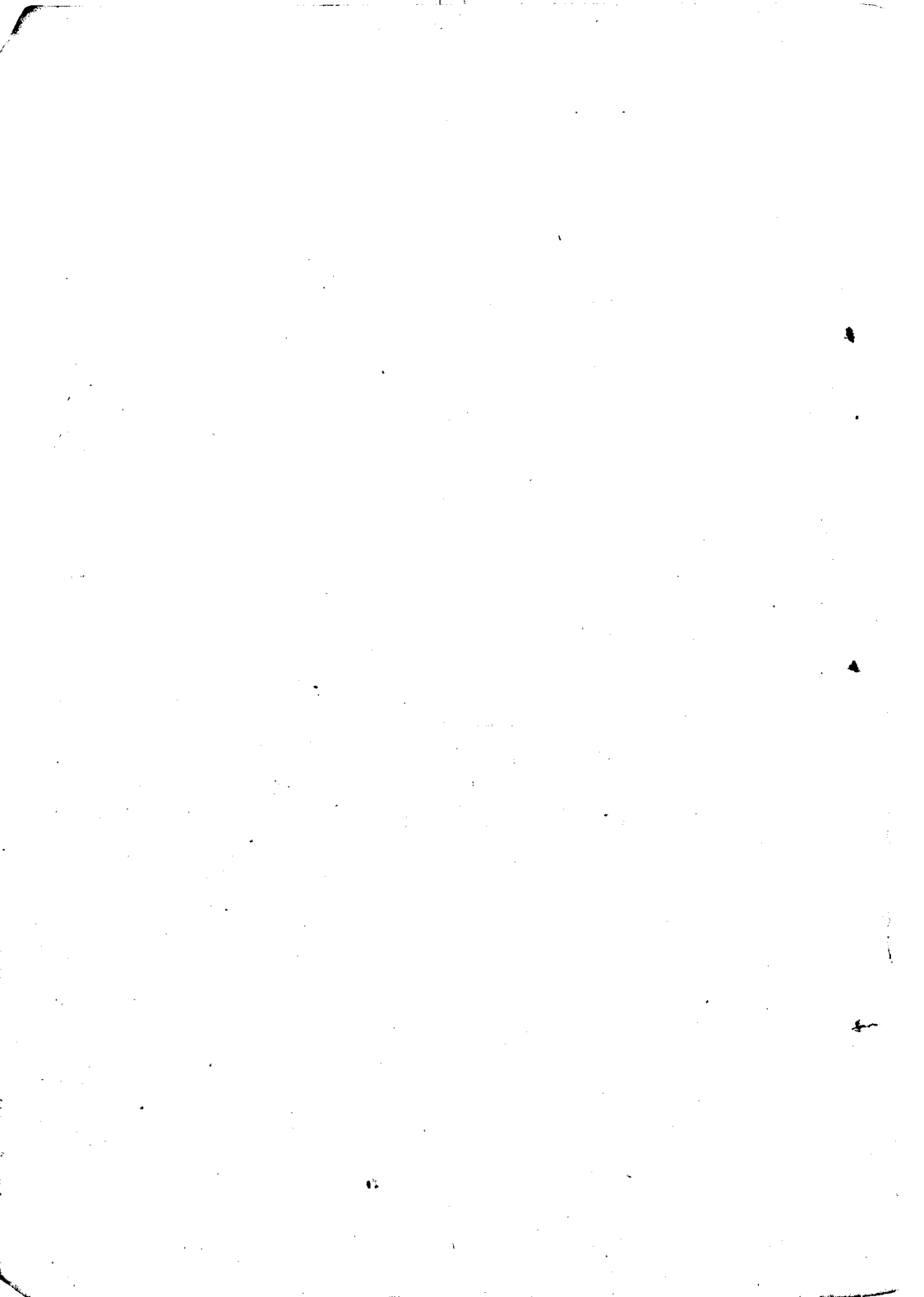
同於華語 х^о, х^ань (好, 漢) 的冠首子音也更爲恰當。至於 ш 的發音, 與其說它像英語 sharp 的 sh, 那也不如說是等於華語 ма, ма^н (殺, 傷) 等字的冠首聲音。此外, 俄語子音的軟化, 在英語中很難找到例子, 而在華語中, 軟子音的發音, 却是極其普遍的。由於這些事實, 我們覺得, 如果能留心所提出的那些注意點, 那末, 在發音方面, 是可以糾正某些偏差的。

這本書的名稱雖然叫語法, 但是我們的旨意, 除了希望讀者通曉語法之外, 還想藉它作爲會話、閱讀及譯寫的指南。所有的練習, 將要幫助讀者在學習中全面發展。它們既可作口頭問答, 也適於作筆譯。在第十一課以後, 逐步講到各字冠的意義了, 讀者應該多多練習獨立地由未完成體形成完成體。至於名詞、形容詞等等的字形變化, 讀者會覺得並不很難, 不過必得好好利用母音表和母音、子音互相變換的知識。緒言一章, 係關於研究俄語的一個概括性的報導, 在最初階段, 不用對它花很多工夫。讀者只須從第一課起, 順次學習下去, 多做練習, 隨時注意課中所有的說明, 那末就可以免掉那由於材料次序安排不得當時所產生的混亂情形和根基不穩的感覺。讀者還可以隨時查用第二編目錄, 尋找自己所想要知道的東西, 於是可以更自由如意地展開他的學習。

前面曾經提到, 我是以一個學生的資格從事這項編譯工作的, 這裏當然有許多不勝任的地方, 但也正是這個客觀因素決定了本書的某些特徵。它能有今天的結果, 得要感謝我們的全體老師和與我在一起學習俄語的一切同學, 因為他們都會直接或間接地對我有幫助, 特別應該提出致敬的是劉華蘭先生等, 他們會直接地解決了我所遇到的許多問題。

最後, 希望俄語界的師長們, 讀者們多多給予指示和批評, 請指明書中的錯誤和缺點, 提出那些地方還不夠, 那末這本書同我自己一樣, 有着不斷改進和提高自己的機會, 可以從新生到成長, 從不足到有餘。末了, 讓我預祝讀者們學習勝利吧!

一九五二年五四青年節於北京清華園



目 錄

	頁數
序 - - - - -	3
引言 - - - - -	15
俄文字母表 - - - - -	18
新書法 - - - - -	21
發音 - - - - -	22
母音 - - - - -	22
重音 - - - - -	24
子音 - - - - -	26
母音及子音的互相變換 - - - - -	30
母音的互相變換 - - - - -	30
o 及 e 的插入與消去 - - - - -	32
子音的互相變換 - - - - -	32
子音的插入 - - - - -	34

第一編 功課與練習

第一課. 字母 (16). 名詞和分類字尾. 人稱代詞 (第三人稱). 關於冠詞的說明. 俄語中的助動詞. 位置格的字尾和用法. “這兒是”和“那兒是”. “и” 和 “а” - - - - - 35

第二課及二 a. 字母 (6). 不定形. 過去時: 肯定的, 否定的, 疑問的. 陽類和中類名詞的目的格. Как 的用法. 簡單的慣用語式.
未完成體和完成體的過去時. и 的習慣用法. 從不定形變來的名詞 - - - - - 37

第三課及三 a. 字母 (5). 俄語母音表. 分類字尾的完全表. 三類名詞的所有格及目的格字尾. 形容詞字尾. 當作形容詞及代詞用的“這個.” Весь, всё, все 的用法. Быть 的過去時. 人稱代詞.
數詞 1—4. Есть 的用法. “有” 的譯法. 人稱代詞的所有格及目的格 - - - - - 42

- 第四課.** 字母 (3). 現在時. 命令式. 第一、第二變位法. 在表示地方的語式中的目的格及位置格. 現在時表示“已...了”的意義. 物主代詞, 第三人稱. *Ничего* 的用法. 在形容詞中的子音變化. 由形容詞造成副詞. 多數第三人稱的無人稱用法 - - - - - 48
- 第五課及五 a.** 字母 (3). 單數的陽類和中類名詞變格全表. 格及其用法. 伴用生格的前置詞. 動詞 *пить, жить, любить, давать*.
Я, мы, вы 的與格. 帶與格的無人稱語式. 伴用造格的前置詞. 帶各種前置詞的慣用語. 動詞 *есть* (吃), *кушать, хотеть* - - - - - 53
- 第六課.** 單數的陰類名詞變格法. 以 *-и* 和 *-у* 結尾的前置格. 動詞 *уметь, слушать, слышать, петь, учить*. 以 *-а* 和 *-я* 結尾的陽類名詞. 示小名詞及示小形容詞 - - - - - 60
- 第七課及七 a.** “去, 往”及“正在去、往”的動詞; “攜帶, 搬運”及“正在攜帶、搬運”的動詞. *Идти, нести, везти, вести* 等動詞的現在時及過去時. “穿, 戴”的譯法. 現在時代替不久的將來時.
“到...去”及“在...”的譯法; 以 *с* 代替 *из* 表示“從”的用法. 動詞 *летать, лететь* - - - - - 64
- 第八課.** 星期中的日子. 一年中的月份. 形容詞的變格, 以及代詞 *он, она, оно* 的變格. 人稱代詞的前面冠以前置詞. 數詞 5—12, 及次第數詞. 表示時間的語式. *Который, кто, что* 等關係代詞的用法. 動詞 *держать, лежать, спать* - - - 70
- 第九課.** 形容詞的謂語形式. *Нужно, надо* 及 *должен* 的用法. *Кто, что* 及 *этот* 的變格. 表示數量的副詞: *много, мало, сколько*. 小品詞 *же*. 動詞 *продавать, вставлять* - - - 75
- 第十課.** 第一、第二人稱的人稱代詞及 *себя* 的變格. 反身動詞. 動詞 *правиться* 的用法. 由形容詞變來的動詞. 動詞 *встречаться, смеяться, плакать*. *то...то...* 的用法 - - - 80
- 第十一課及十一 a.** 將來時. 未完成體及完成體; 它們的形成及用

法。已經讀過的動詞底完成體表。完成體的變位法。完成體的不定形。關於過去動作的譯法。Когда 及 если 後面的將來時。

俄語裏沒有動詞時態的連續。應用 по- 以外的字冠形成完成體。一些被動態的用法。很少用完成體的動詞。За- 這個字冠。由變化接尾部而形成完成體。Дать 的將來時。動詞 сказать 與 говорить。動詞 -казать 加上字冠- - 84

第十二課。БЫТЬ 的命令式；字幹帶重音並以子音結尾的動詞底命令式。完成體的命令式。當“讓我們”講的“давай。”有關命令式的其他要點。動詞 спросить 和 попросить。動詞 прочесть 與 счесть。帶形容詞字尾的名詞。Друг 與 товарищ - - - - - 95

第十三課及十三 а。“去、往”動詞底完成體。“去、往”動詞加上字冠。各種字冠的用法及其意義。動詞 находиться, ждать。“帶來”的動詞。表示時間延綿的語構。
與 писать 複合而成的動詞。當作未完成體的標誌的接尾部 -ыва-, -ива-。Мочь 這個動詞。以 -чь 結尾的動詞：現在時及過去時 - - - - - 100

第十四課。名詞及形容詞的複數變格——所有名類。Они 的變格。複數字尾爲 -а 的陽類名詞。複數字尾爲 -ья 的陽類及中類名詞。形容詞在數詞 два, три, четыре 之後。Кататься 這個動詞。以 -овать, -евать 結尾的動詞。動詞 звать 及 называться。用造格作補語 - - - - - 108

第十五課。形容詞的比較法。比較級：作謂語用的及作附加語用的。副詞的比較。最高級。示小的形容詞。形容詞 мелкий 及 крупный - - - - - 114

第十六課。“有”的將來時。動詞 иметь。以 -мя 結尾的中類名詞底變格法。代詞 сам 及 свой。無人稱動詞及無人稱語式。“不禁，情不自已”及“去國外；在國外”的譯法。其他慣用語 - - - - - 119

第十七課. “關係” 形容詞. “放置” 動詞: класть, ставить, сажать. 反身動詞 ложиться, становиться. садиться. Мать 及 дочь 的變格法; чей 的變格法 - - - - 125

第十八課及十八 а. 副詞. “往那兒”、“往這兒”、“從那兒”、“從這兒” 等等的必然用法. 副詞的造成, 由名詞: вниз, вниз, вместе 等等; 由代詞: совсем, зачем, затем 等等; 由形容詞帶前置詞: снова, горяча, 等等; 由 “關係” 形容詞: по-русски, по-детски; 由動詞: несмотря на, почти. “放置” 動詞帶字冠: складывать, вставлять, пересаживать, 等等. 動詞 стать, сесть, лечь 帶字冠. 過去時形動詞的化身 “устал”. Бывать 這個動詞. 當副詞用的 всё. 在複合字中的代詞 сей. 示小副詞. 帶着副詞 так, разве, неужели 的慣用語式. “彼此, 相互” 的譯法 - - - - - 130

第十九課. 與 не-, ни-, -то, -нибудь 等等相並而成的複合代詞. 不定代詞. 否定代詞. 複合副詞. Многое 及 многие. 當作 “拿” 解釋的動詞: 動詞 брать 帶着字冠. 動詞 случаться, разлучаться. Чуть не 的用法 - - - - 139

第二十課. 數詞. 指量數詞的構成及其變格. 次第數詞. 日期. по 與數詞在一起的用法. 由數詞形成的副詞. 集合數詞. 分數. 一些習慣用法 - - - - - 145

第二十一課. 形動詞. 現在時與過去時主動形動詞: 它們的形成及功能. 形動詞在附屬子句中的用法. 現在時與過去時被動形動詞: 它們的形成及功能. 沒有現在時被動形動詞的及物動詞. 現在時及過去時被動形動詞的短尾形式用作被動動詞的變位法. 把形動詞當作名詞及形容詞的用法 - - 151

第二十二課. 假定式; 及其作條件語的用法. “應該”, “務必”, “必須”, “必定已經”, “可能已經”, “本然可以...了”, “也許已經” 等的俄譯法. 副動詞——未完成體的及完成體的: 它們的形成與功能. 反身動詞的完成體副動詞. 以 -ши 結

尾的過去時副動詞。當作副詞用的副動詞。以 -имать, -ять 結尾的動詞。動詞 спеть, успеть - - - 157

第二十三課。 前置詞；對於格的用法。後面跟生格的前置詞。生格在 достоин, полон 後的用法。後面跟與格的前置詞。後面跟伴用與格的 к 而帶着字冠的動詞。與格同不定形在一起的用法。用 по 造成的慣用語。用跟對格的前置詞 о (об), под, через 造成的慣用語。前置詞 между。造格在表示度量單位的語式中的用法。伴用前置格的 по 與 при - 163

第二十四課。 連接詞。當連接詞用的其他品詞。對等連接詞。Да, то...то..., же 等等的用法。附屬連接詞。Сколько... столько..., пускай。附屬子句。由 который, что, кто, чей 引起的形容詞子句。副詞子句：由 где, куда, откуда 引起的敘述地點；由 когда, прежде чем, в то время как 引起的敘述時間。表示狀態、程度或比較、目的、條件及讓步的副詞子句。插入指示代詞 то 作為附屬子句的前述詞。Пока не, зато, кто... кто..., ведь 的習慣用法 - - - - - 170

第二十五課。 時態與語式的用法。現在時。主句中為過去時的，在附句中仍可為現在時。用將來時表現在時。過去時。Было 及 было 與現在時、過去時及將來時的用法。將來時。用將來時代替現在時、過去時及命令式。用將來時作條件語。條件語及假定式。在表示“恐怕”、“懷疑”等等動詞後面的假定式；表示“願望”等等。命令式。用命令式代替條件語。不定形的習慣用法 - - - - - 178

第二十六課。 Что 及其他疑問詞的用法。Чтобы 的用法。動詞不定形的用法。不完全的及物動詞和不及物動詞。名詞後面的格。倒裝的無人稱句。否定動詞後面所跟的格。連接詞 как。完成體和未定成體的結合。與格的活用法。擇用兩種格的動詞。Из 和 от 作“從”和“...的...”解釋。Приходите 和 удаваться。形容語作謂語的時間。形動詞獨立語和 который 子句。現在被動形動詞的特徵。副詞和形容詞舉隅。“是”字。形動詞及副動詞的時間性。 189

第二編 語 法

動詞

體 - - - - -	225
一個動詞在未完成體及完成體裏的完全變位表 - - - - -	225
I 不定形 - - - - -	228
II 陳述式 - - - - -	228
現在時 - - - - -	228
屬於第一第二變位法的動詞 - - - - -	228
過去時 - - - - -	232
過去時中的不規則變化 - - - - -	232
將來時: 未完成體及完成體 - - - - -	233
III 條件式或假定式 - - - - -	233
IV 命令式 - - - - -	233
V 形動詞 - - - - -	234
主動形動詞 - - - - -	234
被動形動詞 - - - - -	235
VI 副動詞 - - - - -	236
完成體的形成 - - - - -	237
用 по- 形成完成體的動詞 - - - - -	237
用別的字冠形成完成體的動詞 - - - - -	238
動詞 писать 加上字冠 - - - - -	238
用接尾部形成未完成體的動詞 - - - - -	238
用各種方法形成完成體的各類動詞 - - - - -	239
“去往”的動詞 - - - - -	246
動詞 ходить 加上字冠 - - - - -	248
動詞 ездить 加上字冠 - - - - -	249
當作“放置”講的動詞 - - - - -	249
“放置”的動詞加上字冠 - - - - -	249
反身動詞 - - - - -	251
以 -ся 結尾的其他種動詞 - - - - -	252
動詞 “быть” - - - - -	252
被動動詞 - - - - -	253
無人稱的動詞及語式 - - - - -	254

名詞

分類字尾	255
以 -б 結尾的名詞: 分類的準則	256
以 -мн 結尾的中類名詞	256
通類名詞	256
名詞的主要接尾語	257
名詞變格表	259
複數生格的字尾	261
在名詞變格中的特殊現象	261

形容詞與代詞

形容詞字尾: 所有各類	267
代詞	267
人稱代詞 (第一第二人稱) 及 ceбѣ 的變格	268
形容詞及代詞的變格	269
“關係”形容詞的變格	271
“物主”形容詞的變格	272
形容詞的短尾形式	272
形容詞的比較	274
比較級	274
含最高級意義的比較級形式	274
比較級以 -е 結尾的不規則形容詞表	274
最高級	275
主要的形容詞接尾語	278
用作“姓氏”的形容詞	282
複合形容詞	283
當作名詞用的形容詞	283
關於代詞的一些要點	283

數詞

指量數詞及次第數詞	285
集合數詞	287
分數數詞	287
數詞的變格法	287
在數詞後面, 格的用法	289
數詞的複合字	292

